UTILIZACION DEL SISTEMA VERBO-TONAL DE CORRECCION FONETICA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A FRANCOHABLANTES

Por PEDRO JIMENEZ
JOSE A. SARMIENTO
EVA KOBERSKY
Universidad de Mons (Bélgica)

0. NOTA PRELIMINAR

0.1. Hasta hace muy pocos años, la mayoría de los manuales para la enseñanza del español como lengua extranjera se limitaban a dar unas breves indicaciones sobre la pronunciación española, concentrando el esfuerzo, sobre todo, en el aprendizaje de la gramática y del vocabulario.

Pero desde los años 60, con la utilización de los llamados métodos audiovisuales y audio-orales, la pronunciación ha pasado a primer plano aunque, muchas veces, sin que los autores de esos métodos tuvieran una idea muy clara de cómo enseñarla.

0.2. Es obvio que la manera de enseñar un idioma varía en función de la finalidad que se persigue: conocimiento pasivo, traducción, correspondencia comercial, etc.; aquí nos referimos únicamente a la enseñanza del español oral a francohablantes. Por otra parte, creemos que del dominio y aplicación de una metodología coherente dependerá, en gran medida, el resultado de la corrección fonética.

1. INTRODUCCION

1.1. Este sistema de corrección fonética es parte integrante de la metodología "estructuroglobal audiovisual" (SGAV) (1), creada por P. Guberina (Universidad de Zagreb) y P. Rivenc (CREDIF, Saint-Cloud), y ampliamente experimentada y perfeccionada en Mons (2).

1.2. El término "verbo-tonal" proviene de las investigaciones llevadas a cabo por P. Guberina sobre la audiometría del mismo nombre (3), que se opone a las audiometrías vocal y tonal en que utiliza, simultáneamente, elementos verbales (logátomos) y tonales (varias zonas de frecuencias).

BOLETÍN AEPE Nº 10. Pedro JIMÉNEZ, José A. SARMIENTO, Eva KOBERSKY. UTILIZACIÓN DEL SISTEM...
Centro Virtual Cervantes

En un principio estas investigaciones tenían como única finalidad el diagnóstico y tratamiento de posibles deficiencias auditivas, partiendo de la hipótesis que "el duro de oído" conserva intactas algunas zonas frecuenciales de su campo auditivo y en ellas puede reestructurar su particular sistema fonológico; el conjunto de ejercicios encaminados a conseguir dicha reestructuración es lo que se denomina "sistema verbo-tonal".

1.3. Posteriormente ha sido adaptado este método a la corrección de la pronunciaciación en la enseñanza de idiomas extranjeros, vista la analogía que existe entre el duro de oído —que sólo oye unas determinadas frecuencias— y el que aprende una lengua extranjera —que, acostumbrado a su lengua materna, no oye correctamente los sonidos del otro idioma— (4).

1.4. Como hemos dicho más arriba (1.1.), el sistema verbo-tonal va íntimamente ligado a la metodología SGAV: el estudiante aprende la pronunciación —como la morfo-sintaxis y el léxico— por aproximaciones sucesivas y, siempre, en una situación y/o con un contexto, excluyendo la traducción y retrasando el aprendizaje de la escritura/lectura durante las primeras lecciones (5); por otra parte, esta metodología está concebida para aplicarla a alumnos principiantes (adolescentes o adultos) (6).

2. CARACTERISTICAS

Frente a los otros métodos de corrección fonética —de oposiciones fonológicas, articulatorio, de repetición de modelos (los llamados "ejercicios estructurales" o "drills")— el sistema verbo-tonal se caracteriza fundamentalmente porque:

2.1. Da primacía a la audición, prescindiendo de la transcripción fonética, de la imitación buco-facial (7), de explicaciones sobre la posición articulatoria y de las oposiciones fonológicas, pues todos esos procedimientos bloquean la audición o, al menos, dificultan la asimilación global, sintética, de la pronunciación (8).

2.2. Entre los elementos orales y visuales de la comunicación verbal, otorga la prioriodad a los prosódicos (entonación y ritmo) y paralingüísticos (movimientos, mímica, gestos). Dado que la entonación comprende las frecuencias bajas —menos de 300 Hz.—, su imitación es relativamente fácil, lo que crea una base sólida para asimilar la pronunciación correcta de los sonidos extranjeros; o sea, en un principio se concede menos importancia a los errores de pronunciación de un determinado sonido, concentrando la atención en la curva entonativa y el ritmo. Del mismo modo, la insistencia en los gestos y la mímica —no olvidemos que se trata de un aprendizaje "en situación"—, con toda la carga afectiva que llevan consigo, motivan al estudiante y facilitan una asimilación inconsciente, no intelectualizada.

2.3. En todo momento es el profesor quien dirige y controla la corrección fonética (bien sea en clase o individualmente), pues se considera que el alumno principiante es incapaz de autocorregirse y, de hacerlo solo, corre el riesgo de acostumbrarse a una pronunciación errónea, difícil de extirpar ulteriormente (9). Se toma como punto de partida el error del alumno y, mediante unos procedimientos que explicaremos seguidamente, se favorece la percepción y, consecuentemente, la reproducción de la frase-modelo.

BOLETÍN AEPE Nº 10. Pedro JIMÉNEZ, José A. SARMIENTO, Eva KOBERSKY. UTILIZACIÓN DEL SISTEM...
Centro Virtual Cervantes

3. PROCEDIMIENTOS

Se utilizan varios procedimientos de acondicionamiento acústico, que se pueden aplicar separadamente o bien combinándolos, según los casos. (10).

3.1. Variaciones de entonación y ritmo

La entonación ascendente subraya las frecuencias altas y con la descendente se resaltan las frecuencias bajas (11). Así, para corregir la pronunciación excesivamente cerrada y tensa de las vocales españolas —error frecuente entre los francohablantes— transformamos la frase interrogativa en afirmativa (12); de esta manera, las vocales cuya pronunciación intentamos corregir, se presentan en inflexión descendente, lo que favorece la pronunciación relajada y abierta de dichos sonidos. Ejs.:

"¿Es usted cazador?" (VIDE, 1) → "Usted es cazador"
"¿La sala de Goya?" (VIDE, 5) → "La sala de Goya"
"¿El señor es el portero?" (id.) → "El señor es el portero"

También se puede cambiar el ritmo de la frase, haciéndolo, por ejemplo, muy lento para que el estudiante perciba —y sea capaz de reproducir— el timbre peculiar de cada vocal, ej.:

"Pero estamos buscando la pensión "La Pepa" (VIDE, 11) o, por el contrario, más rápido si el error consiste en alargar las vocales acentuadas, ej.:

"Estamos en verano, amigo" (VIDE, 4)

Presentamos igualmente una frase con ritmo rápido para la corrección de consonantes geminadas, ej.:

"Despacio, es peligroso" (VIDE, 15)
"Está en la terraza"

3.2. La tensión (13)

Basándonos en las teorías de P. Guberina y sus discípulos (14), presentamos el cuadro de las consonantes españolas clasificadas según el grado aproximado de tensión (15):

oclusivas . . .	(sordas	p	t		k
	(sonoras	b	d		g
africadas				c	
fricativas . . .	(sordas	f	Θ	s	x
	(sonoras	β	δ	ǰ	γ
nasales		m	n	ɲ	
vibrantes.			r	r̄	
laterales			l	ʎ	

Entre las vocales, son más tensas las más cerradas ([i], [u]) y la comparación se puede hacer entre varias realizaciones de una misma vocal.

BOLETÍN AEPE Nº 10. Pedro JIMÉNEZ, José A. SARMIENTO, Eva KOBERSKY. UTILIZACIÓN DEL SISTEM...
Centro Virtual Cervantes

No obstante, la tensión de un sonido varía según la posición que ocupe en la frase y también por la influencia de los sonidos circundantes (Véase 3.3.). La posición inicial absoluta, por ejemplo, favorece la tensión de un sonido consonántico, en tanto que la posición intervocálica subraya la relajación.

Así, corregimos la pronunciación excesivamente tensa de las consonantes [b], [d], [g] colocándolas en posición intervocálica. Por el contrario, si un estudiante pronuncia el sonido [p] demasiado relajado (Θaβato), lo colocamos en posición inicial absoluta para subrayar su tensión:

pato → zapato

3.3. La influencia de los sonidos vecinos

Sabemos por la fonética combinatoria que, dentro de la frase, los sonidos se influyen mutuamente; por ello, se facilita la reproducción de un determinado sonido si se le presenta en una combinación favorable. De una manera general podemos decir que

a) según el punto de articulación

—las vocales anteriores palatalizan a las consonantes, en tanto que las vocales posteriores las velarizan. Por ello, para corregir la pronunciación errónea de la [r̄] española —linguoalveolar vibrante múltiple— como [R] francesa —uvular fricativa sonora— la combinamos con las vocales anteriores:

"Me hace usted reir"
"Se está arreglando" (VIDE, 5)
"Vamos a la terraza"

b) según el modo de articulación

—las consonantes oclusivas sordas favorecen la mayor abertura de las vocales; las fricativas sordas, por el contrario, facilitan la cerrazón vocálica. Por lo cual, corregimos la pronunciación demasiado cerrada de [e] e [i], presentándolas en contacto con [p], [t], [k]:

"El padre de Pilar"
"Conozco a Pepita"
"Ha cogido lo que quedaba"

—entre 2 vocales, las consonantes oclusivas se relajan (oclusiva sorda > oclusiva sonora > fricativa). (Véase 3.2.).

c) según el timbre

—las consonantes nasales son más graves que las orales, y, entre estas últimas, las sonoras son más graves que las sordas. De las consonantes españolas, las más agudas son [s] y [t], y las más graves [b] y [m] (16):

s	t	Θ				c		k	x	f	p	
	d		l	λ	r	r̄	ǰ	g			b	
	n							ŋ			m	

BOLETÍN AEPE Nº 10. Pedro JIMÉNEZ, José A. SARMIENTO, Eva KOBERSKY. UTILIZACIÓN DEL SISTEM...
Centro Virtual Cervantes

3.4. La pronunciación matizada

Se varía la intensidad, la duración o la frecuencia de un determinado sonido para resaltar el elemento fónico que el estudiante no percibe correctamente, ejs.:

a) Ante una pronunciación de las oclusivas sordas [p], [t], [k], en posición inicial, como exageradamente oclusivas, se presentan las sonoras correspondientes ([b], [d], [g]) (17):

"(D)ienes un pañuelo, Pepito?" (VIDE, 8)
"(Gu)ién es éste?" (VIDE, 1)

b) Para la corrección de las vocales excesivamente cerradas, se cambian por otras más abiertas:

"No he vist(a) a Pac(a)"	por	"No he visto a Paco"
"Toma la p(a)taca"	"	"Toma la petaca"
"Me parece cap(e)tal"	"	"Me parece capital"

3.5. Si la aplicación de estos procedimientos en clase no es suficiente, se puede continuar la corrección fonética con el aparato Suvaglingua (Sistema Universal Verbo-Tonal de Audición, Guberina), compuesto de unos filtros de frecuencias con los que se facilita la percepción auditiva de la lengua extranjera y se estimula su articulación (18).

4. CONCLUSION

Todos estos procedimientos, vistos separadamente, no tienen nada de original; pero deben considerarse de una manera global, como la aplicación de una teoría coherente (el sistema verbo-tonal) que, insistimos, es inseparable de la metodología SGAV.

Tanto del alumno como del profesor se exige un continuo esfuerzo auditivo y mucha paciencia, ya que se avanza muy lentamente en la asimilación de un sistema fonológico extranjero (19).

Aunque estamos convencidos de su eficacia —si se aplica en buenas condiciones, es decir, con jóvenes principiantes y con un profesor que posea amplios conocimientos de fonética acústica y aplicada—, también somos conscientes de que el método verbo-tonal no resuelve todos los problemas de corrección fonética, dada la complejidad de éstos (sicológicos, culturales, etc.). No obstante, supone un indiscutible avance respecto a los métodos anteriores y ofrece nuevos horizontes a la investigación sicopedagógica y lingüística.

NOTAS

1) Para una explicación detallada de estos términos véanse los artículos de P. Guberina, F. Planchon, P. Rivenc y R. Renard en el número 21 de la *Revue de Phonétique Appliquée* (RPA), 1972, dedicado íntegramente al "Segundo Coloquio Internacional sobre la Metodología SGAV", Mons, mayo, 1971. Hasta el momento han aparecido los métodos SGAV de: alemán, español, francés, hebreo, inglés, italiano, neerlandés, portugués, ruso y servocroata; se están preparando los de árabe, chino, danés, japonés, noruego y sueco.

BOLETÍN AEPE Nº 10. Pedro JIMÉNEZ, José A. SARMIENTO, Eva KOBERSKY. UTILIZACIÓN DEL SISTEM...
Centro Virtual Cervantes

2) Desde 1962, diversos organismos de la Universidad de Mons (sobre todo su Escuela de Intérpretes y su Departamento de Lingüística) utilizan esta metodología para la enseñanza del ruso, alemán, neerlandés, inglés, francés, italiano y español. Por otra parte, dicha Universidad publica la RPA y organiza periódicamente cursillos de especialización pedagógica para la utilización de los métodos audiovisuales y audio-orales.

3) Véase principalmente P. Guberina, "L'audiométrie verbo-tonale", *Revue de Laryngologie,* 1-2, Burdeos 1956; y H. Dubreuil, *Contribution à l'étude de la méthode d'audiométrie verbo-tonale,* París, Foulon, 1956.

4) Se trata del llamado "filtro fonológico". Cf. N.S. Troubetskoy, *Principes de phonologie,* París, Klincksieck, 1964, pp. 54-56.

5) De esta manera se intenta evitar, lo más posible, las interferencias de la lengua materna, así como la influencia de la grafía. (Si presentamos a un francohablante una palabra con la grafía v, por ejemplo, le costará trabajo disociar esa grafía del sonido francés [v]).

6) El lector encontrará un estudio pormenorizado de la metodología SGAV en P. Guberina, "La méthode audio-visuelle structuroglobale", *RPA,* 1, 1965; y en R. Renard, *L'enseignement des langues vivantes par la méthode audio-visuelle et structuroglobale,* París, Didier, 1965.

7) Es todo lo contrario del método propuesto por F. Serralta y V. Tusón *(Phonétique espagnole pratique,* Université de Toulouse, 1967), que en la p. 3 afirman: ". . . le seul accesoire qui nous paraisse vraiment indispensable est un petit miroir qui permettra souvent de vérifier la position des organes de l'articulation".

8) Para un análisis crítico de estos procedimientos, véase R. Renard, *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique,* París, Didier, 1971, pp. 29-48.

9) De ahí que el laboratorio de lenguas —tan en boga en estos últimos años— se utilice en nuestra metodología con sumo cuidado, y nunca para la corrección fonética de los principiantes. Cf. F. Planchon, "La recherche linguistique et l'enseignement des langues vivantes: les éléments prosodiques du langage parlé", *Linguistica Antverpiensia,* 2, 1968.

10) Los ejemplos provienen en su mayoría del método audiovisual *Vida y Diálogos de España* (VIDE), de A.J. Rojo, P. Rivenc y A. Ferrer (París, Didier, 1968).

11) Cf. B. Vuletic, "La correction phonétique par le système verbo-tonal", *RPA,* 1, 1965; y R. Renard, *Op. cit* en la n. 8, p. 73 y ss.

12) Si el alumno está acostumbrado a imitar entonaciones diferentes —las de los personajes que intervienen en los diálogos—, no tendrá ninguna dificultad en cambiar de entonación.

13) Unicamente empleamos este término desde un punto de vista perceptivo. Véase R. Renard, *Op. cit,* en la n. 8, p. 77 y ss., acerca de las diferentes teorías sobre la tensión.

14) Véase principalmente P. Guberina, "La méthode audio-visuelle structuro-globale et ses implications dans l'enseignement de la phonétique", *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia,* 11, 1961; P. Guberina et al., "Correction de la prononciation des élèves qui apprennent le français", *RPA,* 1, 1965; M. Pozojevic y B. Vuletic, *Enseignement de la phonétique dans la méthode "Voix et images de France",* Instituto de Fonética de Zagreb, 1965.

15) La flecha indica la disminución de tensión. La comparación de sonidos sólo es pertinente si se efectúa entre varias realizaciones de un mismo sonido o entre sonidos diferentes de un mismo grupo (ej.: las velares [k], [g], [γ], [x]).

16) La flecha indica el aumento de gravedad en cada grupo.

17) También se puede conseguir una disminución de tensión reduciendo la intensidad (por ej.: hablando en voz baja).

BOLETÍN AEPE Nº 10. Pedro JIMÉNEZ, José A. SARMIENTO, Eva KOBERSKY. UTILIZACIÓN DEL SISTEM...
Centro Virtual Cervantes

18) Cf. R. Renard, "L'appareil ' Suvaglingua', instrument de recherche et de correction phonétique", *RPA,* 4, 1967; J. Cureau, "Acquisition acoustique de la langue. Les 'Suvaglingua' ", *Bulletin d'échange et de liaison,* Office Français des Techniques Modernes d'Education, 10, 1972; E. Kobersky y A. Schneider, "Experience dans le domaine de la phonétique appliquée: l'emploi de l'appareil Suvaglingua dans l'apprentissage des langues", *Dix années de linguistique théorique et appliquée,* Universidad de Mons, 1973.—Sobre la utilización del Suvaglingua en la enseñanza del español, véase J.A. Sarmiento, P. Jiménez y E. Kobersky, "L'application de l'appareil Suvaglingua de correction phonétique dans l'enseignement de l'espagnol aux francophones", *Revue des Langues Vivantes,* 2, 1974.

19) Nos parece acertada la comparación que hace R. Renard (Op. cit. en la n. 8, pp. 106-7) entre la adquisición de un sistema fonológico extranjero y el acto de hacer un crucigrama: la asimilación de un elemento facilita indirectamente la de los otros.

BIBLIOGRAFIA SELECTA (x)

C.R.E.D.I.F., *Document recapitulatif de phonétique* (multicopiado), junio de 1970.

L. DANELON, "De la rééducation de l'audition par la méthode verbo-tonale à l'enseignement de la prononciation des langues étrangères", *RPA,* 7, 1968.

J. GOSPONETIC y P. GUBERINA, "Audition et articulation à la lumière de la méthode verbo-tonale", *Procedings of the XIIth International Speech and Voice Therapy Conference,* Padua, 1962.

P. GUBERINA, "La méthode audio-visuelle structuro-globale et ses implications dans l'enseignement de la phonétique", *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia,* 11, 1961.

P. GUBERINA, "La méthode audio-visuelle structuro-globale", *RPA,* 1, 1965.

R. RENARD, *L'enseignement des langues vivantes par la méthode audio-visuelle et structuro-globale,* París, Didier, 1965.

R. RENARD, *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique,* París, Didier, 1971.

J. A. SARMIENTO, "Système des fautes et correction phonétique par la méthode verbo-tonale des francophones belges qui apprennent l'espagnol", *RPA,* 29, 1974.

J. A. SARMIENTO, *Espagnol: Phonétique corrective pratique,* París, Europe Editions (en prensa).

B. VULETIC, "La correction phonétique par le système verbo-tonal", *RPA,* 1, 1965.

(x) Una extensa bibliografía ha aparecido últimamente: "Bibliographie verbo-tonale", de J. ROY, en *Dix années de linguistique théorique et appliquée,* Universidad de Mons, 1973.

BOLETÍN AEPE Nº 10. Pedro JIMÉNEZ, José A. SARMIENTO, Eva KOBERSKY. UTILIZACIÓN DEL SISTEM...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes